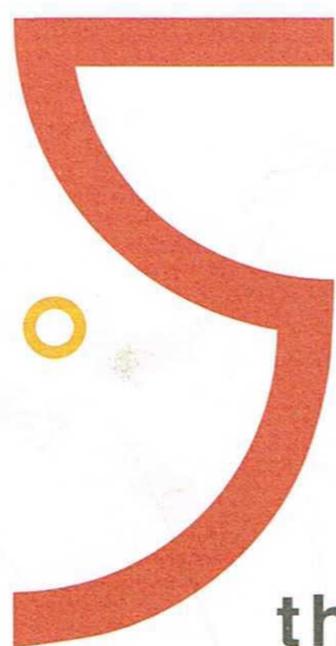


THE



串接愛的旅程

從 服 務 學 習 到 社 會 參 與

LOVE JOURNEY

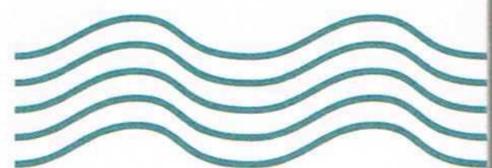
COMMUNITY ENGAGEMENT THROUGH SERVICE-LEARNING

DATE

2015/05/27-29

VENUE

FU JEN CATHOLIC UNIVERSITY



第五屆亞太地區服務學習研討會

ASIA-PACIFIC REGIONAL CONFERENCE ON SERVICE-LEARNING



3B

Theories and Conceptual Models of Service-Learning

29 May 2015, 10:40am-11:50am, MD203

Moderator: Prof. Allen DEL CARMEN, University of St. La Salle, Philippines

1. Ethical Concerns in Dissemination as a Principle and Practice in Service-Learning
Prof. Allen DEL CARMEN, University of St. La Salle, Philippines
2. Unto a full Grown Citizen: Service-Learning for Jurists in Their Fresher Year
Dr. Meng-Chang YAO, Assistant Professor, Department of Postgraduate Legal Studies, Fu Jen Catholic University, Taiwan
3. How Narrative Practice informs Service Learning with Love and Justice
Mr. Ka-kit Timothy CHEN, Beijing Normal University-Hong Kong Baptist University United International College (UIC), China

3C

Campus-Community Partnerships

29 May 2015, 10:40am-11:50am, MD202

Moderator: Prof. Robin S SNELL, Lingnan University, Hong Kong

1. Key Factors in Encouraging and Empowering Undergraduates to Practice Service Leadership through Extra-curricular Service-learning Practicums
Prof. Robin S SNELL, Department of Management, Lingnan University, Hong Kong
Ms. Maureen YL CHAN, Department of Management, Lingnan University, Hong Kong
Ms. Carman CM CHAN, Office of Service Learning, Lingnan University, Hong Kong
Dr. Carol HK MA, Office of Service Learning, Lingnan University, Hong Kong
2. Student Service Learning : Chinese Language Training for Indonesian Workers
Mrs. Olivia, Petra Christian University-Chinese Language Department, Indonesia
3. Elearning in the Community: A Service-Learning Integration in Computer Studies
Dr. Dave E. MARCIAL, Silliman University, Philippines
Mr. Jonathan Mark N. TE, Silliman University, Philippines

3D

Others

29 May 2015, 10:40am-11:50am, MD215

Moderator: Ms. Monika KRISTANTI, Hotel Management Program - Petra Christian University, Indonesia

1. THE IMPROVEMENT OF SERVICE QUALITY OF "DEPOT" IN SURABAYA
Ms. Monika KRISTANTI, Hotel Management Program - Petra Christian University, Indonesia
2. Implementation of Academic Study on the Execution of Service Learning — An example of Cosmetics and Healthcare Department, Cardinal Tien Junior College of Health Care and Management
Miss YEH Ju-Hsuan, Tatung University/ Cardinal Tien Junior College of Healthcare and Management, Taiwan
LO Tsai-Yun, Tatung University, Taiwan
WU Hsiao-Ling, Cardinal Tien Junior College of Healthcare and Management, Taiwan
3. University Students Addressing Ageing Problems: A Case Study of "Being a Happy Person"
Miss TSE Po Chun, Undergraduate student from Department of Social Sciences, Lingnan University, Hong Kong

3E

Moderator

1. The I
Perso
Dr. R
Prof.
Prof.
Prof.
Prof.
Mr. R
2. Effect
Prof.
Dr. R
Prof.
Prof.
Prof.
Mr. R
3. Effect
Prof.
Prof.
Prof.
Prof.
Dr. R
Mr. R
4. Invest
Prof.
Prof.
Dr. R
Prof.
Prof.
Mr. R
5. Colleg
Servic
Prof.
Prof.
Dr. R
Prof.
Prof.
Mr. R

Student Service Learning : Chinese Language Training for Indonesian Workers

Olivia (蕭斐斐) *

Petra Christian University-Chinese Language Department, Surabaya,
Indonesia

***Corresponding author email: oliv_v@yahoo.com**

ABSTRACT

This social activity program is geared to the Indonesian labour who will work in Mandarin Chinese speaking regions, organized by the Chinese department of UK Petra, benefit to both the major study students and the local labour.

Indonesia is one of the conventional labour-export country in Southeast Asia. Huge amount of labour working in the Chinese speaking regions such as Taiwan, Hong Kong etc. Language communication had been the biggest problem for these people. The solution previously was hiring the returned one as the trainer, but they are lack in general grammar and incorrect in most of the pronunciation, which make the study quality poor. The learner who accomplish the training can not explain clearly and can not understand the employer's instructions, the problem still occupy.

With this program, we can use the social resource effectively. The major study students got a chance to practice their professional skill to make the learner have a systematic and standard basic train, to reach a win-win aspect. We divided 10 students into three groups, each group is responsible for teaching different topics in 9 teaching sessions. The topics is: Introduction, food, shopping, learning, health, entertainment, family, work and farewell.

By interacting directly with the prospective workers who will work in China, Taiwan or Hong Kong, it is expected the students also understand the difficulties that come by the prospective migrant workers in real life, so that students are able to develop a sense of empathy and concern for others.

Keyword : Indonesia, Chinese Language Training, Service Learning, Surabaya, Indonesian Worker

I. TOPIC

Student Service Learning : Chinese Language Training for Indonesian Workers

II. BACKGROUND

Service Learning Location : EKA JASA ALIM PRIMA, Jl Amir Mahmud No: 10 Gunung AnyarKidul, Telp: (031) 8708583, cp : Bu Evi

Domestic Issues :

In this era of globalization if you can learn more than one language it will be an extra point. Because language is an important communication tool for mankind, However, understanding and mastery of foreign languages will greatly assist a person in their communication with others who come from abroad.

Chinese Listeni/tʃar'ni:z/ (汉语 / 漢語; Hànyǔ or 中文; Zhōngwén) is a group of related but in many cases mutually unintelligible language varieties, forming a branch of the Sino-Tibetan language family. Chinese is spoken by the Han majority and many other ethnic groups in China. Nearly 1.2 billion people (around 16% of the world's population) speak some form of Chinese as their first language. (http://en.wikipedia.org/wiki/Chinese_language, 21 Maret 2014)

Based on data from the Research and Development Information (Puslitfo) BNP2TKI, the amount of the existence of migrant workers in Taiwan reached 182.597 people or even more. Of that amount, a total of 149.808 (82 percent) are female migrant workers who specifically worked as a "caregiver" (caregiver elderly) in the household, while 72.789 (18 percent) as composed of men with jobs in the formal sector of the company include manufacturing, construction, fisheries, and agriculture.¹

As well as the condition of migrant workers in other countries, in Taiwan many Indonesian workers also facing various problems. Problems faced by migrant workers Taiwan include unpaid wages for work, wages underpaid, abused by employers, raped, employed in many jobs at once, can not practice their religion (like prayer for example) and not get entitlements.² The

¹ Budi Setiawanto, BNP2TKI turunkan biaya penempatan TKI ke Taiwan, seen date 15 Maret 2014 (<http://www.antaraneews.com/berita/388496/bnp2tki-turunkan-biaya-penempatan-tki-ke-taiwan>)

² Harian Republika, 11-02-2011 page 7

problems that arise and occur often associated with language, because it is often the agents use the services of a translator as a bridge of communication between migrant workers and service users TKI.

In fact, it makes another problem, because what happens in the real world is the translator is a representative of an agent that will only appear once in a while in between service users and migrant workers migrant workers, while the immigrant workers have a need to communicate everyday. That is the main reason why the workers are also required to attend language training.

How long the training for workers is depend on where they will be sent, in order to Malaysia they must achieve 200 hours of training, equivalent to 20 days. As for Singapore, must meet the 400 hours of training or 40 days. Hong Kong and Taiwan to take the longest duration is 600 hours or 60 days of training.³

Practically Indonesian migrant workers agencies only using adequate teaching staff, the textbooks is very simple, content is only a new vocabulary without proper Phonological like pronunciation and use of tone, doesn't use Hanyu Pinyin which is an international standard for learn the Chinese language. Whereas in the use of the Chinese language, pronunciation errors can the other can't understand the words.

PT Eka Jasa Alim Prima vision is "to enable migrant workers skilled, intelligent and independent and have a high quality manner, so as to compete to fill jobs overseas, and bring good name of Indonesia in the international world." With mission "Giving motivation and foster interest in learning for workers with a variety of efforts to develop the quality of migrant workers through education Package B, C, up to the Open University which is recognized by the Government and other skills-skills."

In this case, translating is a subject which aims to make students capable of acting as a translator, both oral and written, in conveying the intent and purpose of Indonesian to Chinese and vice versa. And to give students the opportunity to be able to apply the knowledge gained during the study the Chinese language in this Chinese Literature Studies Program, the Chinese Literature Studies Program Petra Christian University in collaboration with

³ Riana Afifah , Siapa Bilang Tak Ada Pelatihan Bagi TKI?, seen date : 15 Maret 2014 (<http://nasional.kompas.com/read/2012/11/15/20483966/Siapa.Bilang.Tak.Ada.Pelatihan.Bagi.TKI.>)

PT. Eka Jasa Alim Prima held a service learning with the aim to provide basic training for the workers who will go to China-Taiwan-Hong Kong, so that they have the ability to translate Indonesian Chinese language into the base so that it can be used to assist in communicating in the destination country. And continues with the formation of the textbook that is expected to be useful for the workers is in studying the Chinese language

III. GOAL

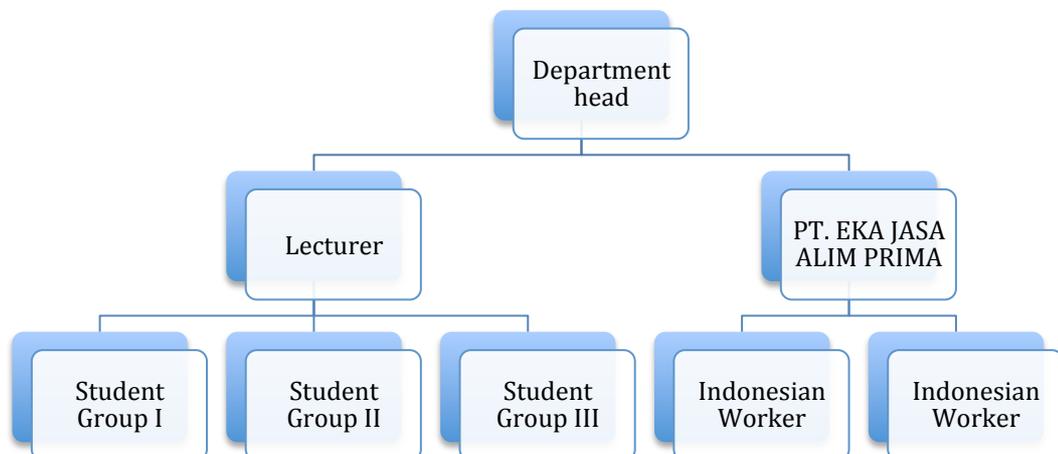
1. Benefits for Indonesian workers

The Indonesian workers who will work in China, Taiwan or Hong Kong have the opportunity to learn the Chinese language, so as to equip themselves with the language that will be used in the destination country. This will be useful later in their lives during wander in the destination country.

2. Benefits for students

By interacting directly with the Indonesian workers who will work in China, Taiwan or Hong Kong, we hope that the students also understand the difficulties that come by the Indonesian workers in real life, so that students are able to develop a sense of empathy and concern for others, especially the Indonesian worker.

IV. STRUCTURE



Lecturer : Olivia, S.E. , M.A.

Student Group I	Student Group II	Student Group III
1. Cindy Agnes 2. Yulisa 3. Wenny Yulia Dewi	1. Erna Tanomi 2. Nathania	1. Anna Setia Ningrum 2. Arrabella Debora Naf

V. LESSON TOPIC AND IMPLEMENTATION METHOD

LESSON TOPIC :

The topics is: Introduction, food, shopping, learning, health, entertainment, family, work and farewell.

IMPLEMENTATION METHOD :

7 students, divided into 3 groups (2 groups of a number of 2 students, and the first groups of 3 students). Each group is responsible for preparing the materials and teaching materials before the turn, and also conduct training on the day.

While the workers who will receive training divided into two groups, the beginner, is Indonesian workers who have not been to the LN at all, and the intermediate group, the Indonesian workers who had previously been a migrant worker in the country of Hong Kong, China or Taiwan.

VI. Implementation

No.	Date	Lesson Topic
1.	03 Maret 2014	“Introduction”
2.	10 Maret 2014	“Food”
3.	17 Maret 2014	“Shopping”
4.	24 Maret 2014	“Learning”
5.	28 April 2014	“Health”
6.	05 Mei 2014	“Entertainment”
7.	12 Mei 2014	“Family”
8.	19 Mei 2014	“Work”
9.	26 Mei 2014	“Farewell”
10.	02 Juni 2014	Evaluation and Farewell Party

VII. RESULT

The implementation result is :

a. Textbook

Although not quite perfect and still have so many of weaknesses, but the students managed to compile a single textbook that can be used to provide Chinese language training for the workers.

b. Indonesian Workers Training Class

Students successfully train the workers to translate Chinese into Indonesian, so that they have the ability to translate even if only in a simple but at least it can be used to help in communicating in the country of destination.

VIII. Obstacle

Service Learning Barrier is :

1. The biggest barrier from participants who always make the mistake of pronunciation, because they do not understand Hanyu PinYin. Each time a student guide them to read and recite the right tone, the workers encountered many difficulties but then can pronounce correctly. But when they are asked to pronounce themselves, they can not pronounce correctly. This is probably due to the influence of the local dialect and the lack of basic learning about how to correct pronunciation
2. The other barrier is the number of Indonesian workers in the class is too much, whereas the level of their Chinese language skills are very different, some of them already mastered, but there has never been studied at all. This lead time is expected to discuss the matter on that day become incompatible, and there are parts that could not be discussed.
3. There are some workers who are not serious enough when asked to memorize every vocabulary, how to use sentences, and conversations that inhibit smooth teaching and learning process. This is probably caused by an imbalance in capability, there are some who are beginners and did not understand anything. There are already back from Taiwan so that ability is quite high, so that the material taught to feel useless and do not want to participate.
4. The number of participants is erratic every week, this is also makes the students experiencing difficulty in preparing teaching materials and control the

ability workers. This happens because the workers are already leaving go to Taiwan, and the new participants come in, while they did not follow the previous material. Which also affects the number of copies of teaching materials provided by the student, be wasted, or on the contrary it actually shortage of teaching material.

5. Other barrier is about inaccuracies time attendance, due to the late shuttle transport and traffic jam from Petra to the destination that affect the arrival time and also the time used to conduct the training for the workers.
6. Students also felt the classrooms in there is inadequate. And suggested to use a wider space with smooth air circulation.

After doing this kind of Service Learning, students has been learn about :

1. Some workers who has had considerable Chinese language skills, make students are required to be able to think quickly and make an activity that can help prospective workers are practicing conversation.
2. In terms of social life, one of the students who participating in the Service Learning felt that many students of Petra including himself, are difficult to interact with others people outside their neighborhood. With the existence of this kind of activity can increase the awareness of students to care about the community and improve the ability to socialize with the wider community.

IX. SUGGESTION

For the next service learning project, our next plan is :

1. Fix the textbooks that had been developed to be more useful for the workers.
2. Empowerment Indonesian workers with appropriate information about the intended environment associated with speech language and provide a basis for the Hanyu Pinyin pronunciation.
3. Improved classrooms to learning and teaching are able to walk better.

REFERENCE

- Liu Bin. De ji jiao shi fu dao xue xi yu wen xiao xue pin yin (menyusun lafal bunyi bahasa Mandarin tingkat dasar), 1998
- Tan, Teck Heng. Bahasa Mandarin : tingkat dasar Jilid 1, PT Grasindo, 2005
- Zhu Gang Qin. Bahasa Indonesia Kuliah Intensif Tingkat Dasar (Ji Chu YinDuniXiYa Yu), ShiJie TuShu ChuBan GuangDong YouXian GongSi, 2011
- Zhu Shen Fa, Penerjemah : Chen Yin Zhu. Pintu Gerbang Menuju Bahasa Mandarin Tingkat Dasar. Global Indo Publishing House Pte.Ltd., 2005
- Salim, Moch. Gunarso, Huanyu huihua Chuji Keben : Pelajaran percakapan bahasa Mandarin tingkat dasar, PT Gramedia Pustaka Utama , 2003
- Kamus besar Tionghoa-Indonesia Ed.1, Pustaka bahasa asing, 1995
- Budi Setiawanto, BNP2TKI turunkan biaya penempatan TKI ke Taiwan, seen date : 15 Maret 2014 (<http://www.antaraneews.com/berita/388496/bnp2tki-turunkan-biaya-penempatan-tki-ke-taiwan>)
- Riana Afifah , Siapa Bilang Tak Ada Pelatihan Bagi TKI?, seen date : 18 Maret 2014 (<http://nasional.kompas.com/read/2012/11/15/20483966/Siapa.Bilang.Tak.Ada.Pelatihan.Bagi.TKI>.)
- Harian Republika, 11-02-2011 page 7



Certificate of Attendance

This is to certify that

Mrs. Olivia

has participated in and presented at
5th Asia-Pacific Regional Conference on Service-Learning
“Love Journey: Community Engagement through Service-Learning”

May 2015

Professor Dr. Vincent Han-Sun Chiang
President, Fu Jen Catholic University

Dr. Rong-Ji Pan
Chair of Conference Committee 5th Asia-Pacific Regional
Conference on Service-Learning
Director, Service-Learning Center Fu Jen Catholic University